

Светлана Сергеевна ЛаухинаОмский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук,
доцент кафедры дефектологического образования, Омск, Россия
e-mail: svetlau@mail.ru**Лексико-семантическая сочетаемость как критерий омонимичности
терминологических словосочетаний и фразеологизмов**

Аннотация. Статья представляет собой описание особенностей лексической сочетаемости внешних фразеологических омонимов с терминологическими словосочетаниями. На основании анализа окружения в тексте терминологических словосочетаний и омонимичных им фразеологизмов предметного, процессуального, призначного и качественно-обстоятельного типов семантики было установлено, что морфологические, структурные и семантические различия между ними объективно проявляются только в контексте. Выявлено, что фразеологические единицы обладают большей синтаксической активностью и лексической сочетаемостью. Сделан вывод о том, что лексико-семантическая сочетаемость является достоверным критерием для разграничения омонимов данного типа.

Ключевые слова: терминологическое словосочетание, омонимия, фразеологизм, лексико-семантическая сочетаемость.

Svetlana S. LaukhinaOmsk State Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Defectological Education, Omsk, Russia
e-mail: svetlau@mail.ru**Lexical and Semantic Cooccurrence as a Criterion of Homonymity
of Terminological Word Combinations and Phraseological Units**

Abstract. The article describes the features of the lexical cooccurrence of external phraseological homonyms with terminological phrases. Based on the analysis of the environment in the text of terminological phrases and homonymous phraseological units of subject, procedural, attributive and qualitative-adverbial types of semantics, it was found that morphological, structural and semantic differences between them are objectively manifested only in the context. It was revealed that phraseological units have greater syntactic activity and lexical cooccurrence. It was concluded that lexical-semantic cooccurrence can be a reliable criterion for distinguishing homonyms of this type.

Keywords: terminological phrase, homonymy, phraseological unit, lexical-semantic cooccurrence.

Введение (Introduction)

Омонимия как неоднозначное сложное языковое явление исследуется на материале разных единиц языка. Омонимические отношения в сфере фразеологии имеют свою специфику, которая определяется основополагающими свойствами этих единиц: раздельнооформленностью компонентов и семантической цельностью их значений. Раздельнооформленность говорит о возможности возникновения омонимических соответствий на уровне синтаксиса, а семантическая цельность — о вероятности существования омонимии внутри фразеологической системы. Внутряязыковые динамические процессы, связанные с порождающей функцией речи, позволяющие наполнить уже существующую в языке синтаксическую модель новым семантическим содержа-

нием. Язык таким образом обогащается качественно за счет внутренних ресурсов. Примером такого развития является образование фразеологических единиц на базе свободных терминологических словосочетаний. По данным нашего исследования, 245 сложных терминов из разных областей научного знания послужили источником для образования фразеологических единиц. Основным критерием разграничения данных единиц является семантический, поскольку образовавшийся фразеологизм утрачивает связь с терминологическим полем, выходит за пределы специальной сферы употребления и именует реалии обыденной жизни. Преобразование семантики изучаемых единиц языка сопровождается изменением их лексико-семантической сочетаемости и синтаксических свойств.

© Лаухина С. С., 2025

Для цитирования: Лаухина С. С. Лексико-семантическая сочетаемость как критерий омонимичности терминологических словосочетаний и фразеологизмов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2025. № 2 (47). С. 96–99. DOI: 10.36809/2309-9380-2025-47-96-99

Методы (Methods)

Методологической базой работы является лингвистический анализ фразеологизмов, омонимичных терминологическим словосочетаниям; наблюдение за их функционированием в речи на этапе сбора языкового материала; дистрибутивный анализ, позволивший изучить контекст употребления терминов и фразеологизмов в связанном тексте и уточнить как их синтаксические свойства, так и сочетаемость.

Научная новизна данного исследования состоит в сравнительном анализе функциональных свойств терминологических словосочетаний и образованных от них фразеологизмов. Полученные данные имеют практическое значение для определения статуса изучаемых лингвистических единиц и отображения его во фразеографической практике.

Литературный обзор (Literature Review)

Типология фразеологических омонимов на сегодняшний день переживает свое становление. Лингвистами до сих пор однозначно не решен вопрос о видах омонимов, способах образования фразеологических омонимов и критериях их разграничения. Дискуссионной остается проблема внешней омонимии фразеологизмов. Ряд ученых: А. Н. Тихонов [1], А. И. Федоров [2], А. И. Молотков [3] и др. — отношения между фразеологическими единицами и свободными сочетаниями слов оценивают как межуровневую полисемию и отмечают, что фразеологическими омонимами в науке признаются только категориально однотипные единицы. Поскольку фразеологизм имеет цельное значение, а значение словосочетания выводится из значений слов-компонентов, однотипными, омонимичными данные единицы не являются.

Противоположной точки зрения придерживались Н. А. Павлова [4], А. М. Чепасова [5], В. В. Истомина [6], Т. В. Варлакова [7], Е. Н. Климова [8], Т. Н. Шевелева [9], Л. Ш. Мигранова [10] и другие, считавшие раздельно оформленность, идентичность синтаксических моделей и звучания достаточными основаниями для возникновения такого закономерного явления, как омонимия. При этом среди фразеологов, допускающих наличие внешней омонимии со свободными и терминологическими словосочетаниями, нет согласованности в определении критериев разграничения данных языковых единиц.

Е. Н. Климова обращает внимание на то, что «...критерии, на основе которых выделяются и разграничиваются фразеологические омонимы, у разных исследователей оказываются разными. Одни выделяют омонимы на основе совпадения всех форм употребления фразеологических единиц, другие — на основе совпадения хотя бы некоторых вариантных форм употребления, третьи в качестве дифференциальных свойств рассматривают семантико-грамматические свойства единиц» [8, с. 203].

Семантический критерий считается ключевым при различении омонимичных единиц. Разные семантические структуры фразеологизмов и терминологических словосочетаний влияют на их лексико-семантическую совместимость и грамматические особенности.

Особенности фразеологических омонимов определяют их способностью сочетаться с другими словами в пред-

ложении. Мы придерживаемся определения сочетаемости, данного Д. Н. Шмелевым, согласно которому сочетаемость языковых единиц зависит от их грамматических характеристик, т. е. от принадлежности к определенному лексико-грамматическому классу (от наиболее общего категориального значения) и от индивидуального значения, непосредственно отражающего явления действительности [11, с. 216]. Лингвисты отмечают, что «...фразеологические омонимы могут быть синтаксически эквивалентными между собой или синтаксически неэквивалентными. Некоторые фразеологические единицы, находящиеся в отношениях омонимии, могут иметь при себе обязательное словесное окружение, т. е. являются синтагматически связанными» [8, с. 235].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Сравним лексико-семантическую сочетаемость фразеологических единиц разных семантико-грамматических классов и омонимичных им терминологических словосочетаний на примере единиц *идти в арьергарде* (процессуальный фразеологизм), *в штыки* (качественно-обстоятельный фразеологизм), *первого сорта* (призначный фразеологизм), *коэффициент полезного действия* (предметный фразеологизм).

Различия в лексико-семантической сочетаемости сложных многокомпонентных терминов и фразеологизмов с предметным значением проиллюстрируем на примере выражения **коэффициент полезного действия**.

Значение физического термина *коэффициент полезного действия* — «величина, показывающая, какая часть затрачиваемой энергии превращается в полезную работу» [12, с. 232] — проявляется в сочетаемости с существительными, являющимися наименованиями технических процессов и механизмов: *отдача, тяга, работа, машина, двигатель, цилиндр, установка, привод, турбина* и др.; с глаголами: *повысить, понизить, прировнять, растет, рассчитать, вычислить, найти, установить, падает*; с прилагательными: *высокий/невысокий/выше, низкий/ниже, максимальный, незначительный; равен*. В предложении выполняет функцию подлежащего и дополнения. Приведем примеры речевых употреблений: *Следовало установить причины слишком низкого коэффициента полезного действия двигателя, мало меняющегося со временем*; *Благодаря отсутствию длинных валопроводов мы увеличим коэффициент полезного действия, уменьшив уровень шума и вибрации*; *Для получения высокого коэффициента полезного действия турбины сконструировано переключение зубчатой передачи*.

Фразеологизм **коэффициент полезного действия** — «доля положительного влияния чего-либо на какой-то процесс, событие и т. п.» [12, с. 232] — имеет широкую сочетаемость. Управляет формами родительного падежа существительных с предлогом и без предлога: *мужчина, человек, профессия, инженер, спортсмен, организм, сердце, мозг, усилие, занятие, любовь, отношения, дружба*

* Здесь и далее приведены примеры, использованные в качестве иллюстрации употребления в словарях русского языка, в том числе в интернет-сервисах, например «Карта слов и выражений русского языка» (<https://kartaslov.ru>).

и т. п.; одушевленными именами собственными: *Савицкий, Иван Михайлов, Чубайс* и др.; согласуется с местоимениями: *он, она, они*, и с прилагательными: *стопроцентный, нулевой, неплохой, невысокий, высокий/высочайший* и др.; образует предикативную основу с глаголами: *повысился, снизился, скакнул, взлетел, прибавил, зашкаливал, упал, обнулится, плелся* и др. В предложении может выполнять функцию подлежащего, сказуемого, дополнения. Проиллюстрируем примерами: *Кoeffициент полезного действия у сытого и голодного человека все-таки различаются; Если коoeffициент полезного действия мужчины слишком низкий, он не интересен для женщин, так как действие — это и есть мужской аспект; Ноль — коoeffициент полезного действия Савицкого в команде; Отдельной графой проходит розыск пропавших без вести граждан, а в этой работе коoeffициент полезного действия не выдерживает никакой критики; Траурное мероприятие просоветски настроенные левые постарались использовать с наибольшим коoeffициентом полезного действия.*

Речевые примеры подтверждают, что составной термин и предметный фразеологизм **коoeffициент полезного действия** имеют несовмещающиеся значения и различаются по сочетаемости и синтаксическим функциям, что делает их синтаксически неэквивалентными.

Возможности лексико-семантической сочетаемости терминов ограничены специальной научной сферой употребления, но, покидая пределы терминосистемы, терминологические словосочетания теряют свою безэмоциональность и стилистическую нейтральность. Фразеологизм отражает отношение говорящего к объективным реалиям: в его значении появляется оценочный компонент. Лексико-семантическая сочетаемость фразеологизмов, в отличие от терминов-источников, приобретает экспрессивность и оценочность. Например, *коoeffициент полезного действия* становится *высочайшим, стопроцентным, зашкаливает, взлетает, скачет* или же *плетется* и т. п.

Данные словаря фразеологических омонимов под редакцией Н. А. Павловой также указывают на различия в лексико-семантической сочетаемости терминологических словосочетаний и образованных от них фразеологизмов со значением процесса. В составе сложных терминов глагольная часть управляет зависимыми словами, относящимися к терминологическому полю той или иной науки, а объекты управления процессуальных фразеологизмов принадлежат к другим семантическим группам.

Сопоставим возможности лексико-семантической сочетаемости терминологического словосочетания **идти в арьергарде** и фразеологизма, производного от него.

В составном термине *идти в арьергарде* — (воен.) «находиться в замыкающей части сил боевого подразделения, выделяемой для прикрытия с тыла отхода главных сил, обеспечение их отрыва от наступающего противника» [12, с. 228] — глагольная часть управляет родительным падежом существительных, называющих армейские подразделения или их части: *часть, дивизия, отряд, подразделение, войско, силы, бригада, полк, рота, колонна*; существительными со значением *атака, наступление, противник*.

Проиллюстрируем примерами. **Батальон**, с которым я воевал в крепости, шел в арьергарде; Нашей роте пришлось идти в арьергарде наступающих частей.

Фразеологизм **идти в арьергарде** — «отставать от каких-либо процессов, происходящих в общественной или частной жизни» [12, с. 228] — требует постановки в родительном падеже существительных, имеющих абстрактное значение активного действия. Например, таких как *движение, прогресс, борьба, курс, политика, процесс, начинания, требования* и др. Приведем примеры из средств массовой информации: *Нам самим не надоело идти в арьергарде экологического движения?; Отныне мы идем в арьергарде мирового политического процесса.*

Несовместимость значений качественно-обстоятельных фразеологизмов и терминологических словосочетаний можно проследить через их сочетаемость с глаголами разных семантических групп. Так, термин **в штыки** из области военного дела имеет значение «команда к рукопашному бою, в который вступают с винтовками наперевес» [12, с. 207]. Лексико-семантическая сочетаемость данного термина ограничена семантической группой глаголов движения и отглагольных существительных: *ходить/идти/пойти, подниматься, бросаться, вставать, наступать, атаковать*, и глаголами обладания: *брать/взять, захватить*. Приведем примеры речевых употреблений. *После нескольких залпов артиллерии русская пехота бросилась в штыки по всему фронту; Ружейная перестрелка, затем наступление в штыки, которого французы не желали принимать.*

Фразеологизм **в штыки**, реализуя свое значение — «крайне недоброжелательно, враждебно» [12, с. 207], сочетается с глаголами *принять, воспринять, встретить*. Данный фразеологизм является синтагматически связанным, поскольку ограничен обязательным словесным окружением. Подтвердим примерами. *Видишь, какая она сегодня — каждое мое слово в штыки встречает; Решение это было воспринято в штыки семьей; Многие компании до сих пор принимают в штыки научные концепции.*

Возможности лексико-семантической сочетаемости фразеологизмов призначного типа семантики также существенно отличаются от сочетаемости омонимичных составных терминов. Так, терминологическое словосочетание из области торгового дела **первый сорт** свое значение — «товар, обладающий высокими качественными признаками» [12, с. 248] — реализует в сочетании с наименованиями различных потребительских товаров: *вино, хлеб, ткань, рыба, мясо, сахар, мука, осетрина, материал* и др. В предложении обычно выполняет функцию определения. Проиллюстрируем речевыми примерами: *Тестомес очень хорошо подходит для стандартных хлебов первого сорта; Содержание клетчатки в булочных изделиях из муки первого сорта составляет примерно 0,2 %, из муки высшего сорта — 0,1 %.*

Фразеологизм **первый (высший) сорт (первого сорта)** — «превосходный, отличный, очень хороший» [12, с. 248] — обладает широкой сочетаемостью и реализует свое значение в комбинации с существительными: *человек, ребята, девочка, красotka, политик, история, книга, фильм, работа, учитель, удовольствие, шутка, анекдот*.

и др.; с личными, указательными и определительными местоимениями: *он, она, они, ты, всё/весь, этот* и др. Например: *У меня **все** первого сорта, по всем вопросам. **Воображала** первый сорт взял поехал на курорт, на курорте заболел и под лавкой окопел; Уж кого, а **красоток** первого сорта с него на сегодня хватит; Здорово, прямо первый сорт, и когда мы снова побежали, то я услышал, как квас во мне булькает. Тебя приодеть, так за первый сорт сойдешь; В общем, **девочка** первый сорт. Рекомендую; Но у меня гвардейцы — **ребята** первый сорт.* В предложении чаще выступает в роли несогласованного определения, именной части составного сказуемого, реже может выполнять функцию дополнения.

Заключение (Conclusion)

Произведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что синтаксические характеристики и лексико-семантическая сочетаемость служат важными критериями для различия внешних омонимов: терминологических словосочетаний и фразеологизмов. Значение терминологического словосочетания реализуется в научных или специальных

текстах. Контекст, в котором даются термины, как внешне (формально), так и внутренне (в сознании говорящего) гармоничен и соответствует значению терминологического словосочетания. Значение фразеологизмов, образованных от составных терминов, одновременно обладает внутренним соответствием контексту и сохраняет внешнее (формальное) противоречие. Это связано с тем, что исследуемые фразеологизмы в сознании носителей языка продолжают ассоциироваться с источниками их возникновения — терминологическими словосочетаниями.

Синтаксические функции терминологических словосочетаний и омонимичных им фразеологизмов определяются характером значений данных единиц языка. Фразеологизмы, в отличие от терминологических словосочетаний, обладают большей синтаксической активностью, поскольку в предложении могут играть роль подлежащего, именной части составного сказуемого, дополнения, приложения, несогласованного определения. Кроме того, экспрессивное значение фразеологизмов расширяет возможности для образования синтаксических связей с существительными в косвенных падежах, согласованными и несогласованными определениями.

1. Тихонов А. Н., Ковалева Н. А. Учебный фразеологический словарь русского языка : около 2000 единиц. М. : АСТ : Астрель, 2007. 520 с.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. Т. 1 : А — М / сост. А. И. Федоров. М. : Цитадель, 1997. 391 с.
3. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л. : Наука, 1977. 283 с.
4. Павлова Н. А. Омонимические отношения фразеологизмов. Омск : Ом. гос. пед. ин-т, 1990. 82 с.
5. Чепасова А. М. Семантические и грамматические свойства именных фразеологизмов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1985. 28 с.
6. Истомина В. В. Омонимические соответствия фразем и переменных словосочетаний в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1968. 16 с.
7. Варлакова Т. В. Многочленные омонимические фразеологические ряды в структурном и семантическом аспектах : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2002. 316 с.
8. Климова Е. Н. Омонимия во фразеологическом составе русского языка // Русская фразеология и фразеография: К 100-летию А. И. Молоткова. Иваново : Иван. гос. ун-т, 2016. С. 201–238.
9. Шевелева Т. Н., Лаухина С. С. К вопросу о критериях разграничения внутрикатегориальных фразеологических омонимов // Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности : материалы VII Междунар. науч. конф., посвящ. 85-летию Донец. нац. ун-та. Донецк : Донец. нац. ун-т, 2022. С. 148–150.
10. Мигранова Л. Ш. Фразеологическая омонимия русского языка // Русский язык: история и современное функционирование : сб. науч. тр. Стерлитамак : Башкир. гос. ун-т, 2018. С. 35–51.
11. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. 3-е изд., стер. М. : Едиториал УРСС, 2004. 336 с.
12. Словарь фразеологических омонимов современного русского языка / под ред. Н. А. Павловой. М. : Флинта : Наука, 2010. 304 с.